



### AVÉ / AVÉ

KONSTANTIN BOJANOV, 2011.  
Int. Anjela Nedyalkova, Ovanes Torosian. Bulgaria-Francia.  
VOSC. 88', DCP

Presentación del ciclo a cargo de Mariana Hristova  
Presentation of the film cycle by Mariana Hristova  
**jueves 7** / 18.30 h/ Sala Laya  
**jueves 21** / 21.30 h/ Sala Laya  
**Thursday 7** / 18.30 h/ Sala Laya  
**Thursday 21** / 21.30 h/ Sala Laya

Avé, una joven fugitiva y fantasiosa, se encuentra en el camino con un autoestopista que viaja a su ciudad natal Ruse y decide sumarse a la aventura. A cada persona que les recoge en autostop, Avé le cuenta una historia diferente. Son fantasías, pero también mentiras, y acaban por traer problemas...

Premiada en Sarajevo, Sofía, Varsovia y Wiesbaden.

Ave, a young fugitive with a playful imagination, meets a hitchhiker who is heading to his hometown of Ruse. Avé decides to join him, and on their journey she tells a different story to each person who picks them up. Eventually, however, Ave realizes that stretching the truth is not always so harmless...

Won awards in Sarajevo, Sofía, Warsaw and Wiesbaden.



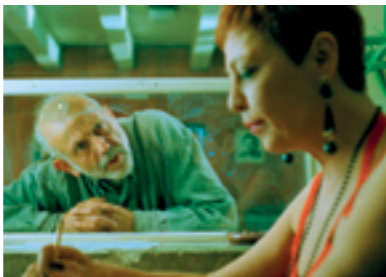
### EL COLOR DEL CAMALEÓN THE COLOR OF THE CHAMELEON

EMIL HRISTOV, 2012.  
Int.: Rushi Vidinliev, Irena Miliankova, Roussy Chanev. Bulgaria.  
VOSC. 111', DCP

**viernes 8** / 19.30 h/ Sala Chomón  
**domingo 17** / 19.00 h/ Sala Chomón  
**Friday 8** / 19.30 h/ Sala Chomón  
**Sunday 17** / 19.00 h/ Sala Chomón

A Batko le contratan para que se incorpore a los servicios secretos del régimen comunista. Pero el chico es demasiado imaginativo, y pronto le despiden. Él decide que ha encontrado su vocación y monta unos servicios secretos paralelos. Su objetivo es desestabilizar el régimen manipulando las aspiraciones de un grupo de jóvenes. Del guionista de Zift, premiada en Toronto, Tesalónica y Estocolmo.

Batko is contracted to join the secret service of the communist regime, but due to an overactive imagination, he is soon fired. Considering himself well-suited to his newfound vocation, he decides to mount a secret service of his own to destabilize the regime. To do so, he must first manipulate a group of impressionable young people. Won awards in Toronto, Stockholm and Thessaloniki. From the scriptwriter of Dzift.



### INCLUSO DIOS HA VENIDO A VERNOS EVEN GOD CAME DOWN TO SEE US

PETAR POPZLATEV, 2001.  
Int.: Philippe Volter, Itschak Fintzi, Samuel Finzi, Virginia Kelmelyte. Bulgaria-Francia.  
VOSC. 122' 35 mm

**miércoles 6**  
20.30 h/ Sala Chomón  
**Wednesday 6**  
20.30 h/ Sala Chomón

Un sociólogo francés llega a un pueblo olvidado cerca de la frontera entre Bulgaria, Turquía y Grecia. Le sorprende descubrir que una misma persona compagina tres tareas: es cartero, alcalde y director de escuela y, al mismo tiempo, marido, amante celoso y seductor imparable. Una comedia sobre la Bulgaria rural a punto de desaparecer. Premiada en Karlovy Vary y Omsk.

A French sociologist travels to a forgotten frontier village between Bulgaria, Turkey and Greece. Upon his arrival, he is surprised to discover a person who juggles many responsibilities at once. This unique individual serves as a postman, a mayor and a school director all at the same time, while also maintaining his roles as a husband, a jealous lover and an insatiable womanizer. A comedy about a fading rural Bulgaria. Won awards in Karlovy Vary and Omsk.



### TZVETANKA TSVETANKA

YOULIAN TABAKOV, 2011.  
Bulgaria-Suecia.  
VOSC. 66'  
Blu-ray

**jueves 14** / 21.30 h/ Sala Laya  
**sábado 16** / 22.15 h/ Sala Laya  
**Thursday 14** / 21.30 h/ Sala Laya  
**Saturday 16** / 22.15 h/ Sala Laya

La abuela del cineasta ha conocido la monarquía, el comunismo y el actual sistema en Bulgaria, precariamente democrático. Tzvetanka Gosheva es una mujer educada, procedente de una familia de comerciantes bien acomodada, que ha ejercido como médico y que vio como sus padres fueron destruidos por el régimen por el simple hecho de ser de origen burgués. Es una mirada crítica sobre el pasado, pero también sobre el presente. Premiada en Zagreb y seleccionada para la Quincena de Documentales del MoMA de Nueva York.

Tzvetanka Gosheva is the educated daughter of wealthy entrepreneurs. She's also the granddaughter of a woman who lived during monarchy, communism and the current precarious democracy. Drawing upon her family history, she takes a critical look at both the past and the present and reflects upon how her parents were destroyed by their bourgeois origins. Won awards in Zagreb and selected for MoMA Documentary Fortnight.

INSTITUTO ESTATAL DE CULTURA,  
MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES DE BULGARIA



НАЦИОНАЛЕН ФИЛМОВ ЦЕНТЪР  
BULGARIAN NATIONAL FILM CENTER



Embajada de  
La República de Bulgaria en España  
Посолство на  
Република България в Испания



Generalitat de Catalunya  
Departament de Cultura  
**Institut Català de les  
Empreses Culturals**

**Filmoteca**  
de Catalunya

Filmoteca de Catalunya  
Plaça Salvador Seguí, 1 – 9; 08001 Barcelona  
Tel. +34 935 671 070  
Metro: L3 Liceu, L2 Paral·lel; Bus: 14, 59, 91, 120

Entradas: 4/3 euro; 10 entradas: 20 euro  
Tickets: 4/3 euro; 10 tickets: 20 euro  
[www.filmoteca.cat](http://www.filmoteca.cat)



# BULGARIA LA EUROPA INVISIBLE

El mes de cine búlgaro en  
Filmoteca de Catalunya  
**5 - 29 enero/ 2016**

# BULGARIA THE INVISIBLE EUROPE

The month of Bulgarian Cinema  
at Filmoteca de Catalunya  
**5 - 29 January/ 2016**

## BULGARIA, LA EUROPA INVISIBLE

Algunas veces, no vemos las cosas porque no queremos; otras, porque no tenemos imágenes, o también porque somos incapaces de soñarlas, o de interesarnos por las que nos faltan o no nos llegan. La Europa del Este, la antigua Europa del Este, se ha incorporado a la Unión Europea justamente cuando nos ponemos preguntas existenciales: ¿Quiénes somos? ¿Qué queremos? Como lo hacemos? Somos muy pocos los que miramos y escuchamos las imágenes y las voces que llegan de Bulgaria, de Rumanía, o de Estonia, sin darnos cuenta de que es de allá de donde probablemente nos llegan las mejores respuestas a nuestras preguntas. La Bulgaria que parece invisible a los ojos de Europa nos propone fábulas de niñas sin ombligo, de árboles de Navidad que van arriba y abajo, de chicos que buscan un futuro y no saben dónde, de gente que cuenta mentiras y se las cree, de mundos muy antiguos engullidos por la tecnología, de reyes que acaban como primer ministro, de pasados que no terminan de pasar... La muestra de cine búlgaro que ahora os proponemos nos habla de un país particular, diferente y que, al mismo tiempo, es igual que el nuestro. Y lo hace a través de buenas películas.

## BULGARIA, THE INVISIBLE EUROPE

Sometimes we don't see certain things because we don't want to see them. Other times it's due to a lack of imagination, or even simple ignorance. The old Eastern Europe has joined the European Union at a moment that raises several existential questions: Who are we? What do we want? How will we get it? So few of us see images or hear voices coming from Bulgaria, Romania or Estonia, that we also fail to realize these are the very places we could get the best answers to our questions. Bulgaria, seemingly invisible to the eyes of Europe, puts forth narratives about girls without bellybuttons, wandering Christmas trees, young people aimlessly looking toward the future, liars who believe their own lies, ancient worlds swallowed by technology, kings transforming into prime ministers, and the never-ending past. With this Bulgarian film focus we now present a series of thought-provoking works that speak of an unfamiliar country not all that dissimilar to our own. And it does it through good films.



### VIKTORIA VIKTORIA

MAYA VITKOVA, 2014.  
Int.: Irmena Chichikova,  
Daria Vitkova, Kalina Vitkova.  
Bulgaria-Romania.  
VOSC. 155'. DCP.

**viernes 15** / 17.00 h/ Sala Chomón  
**miércoles 20** / 18.30 h/ Sala Laya  
Presentación y coloquio a con Maya Vitkova

**Friday 15** / 17.00 h/ Sala Chomón  
**Wednesday 20** / 18.30 h/ Sala Laya  
Presentation and Q&A session with Maya Vitkova

Una fábula sobre el sueño nunca realizado de muchos búlgaros: marcharse al oeste. Boryana no quiere tener hijos en el "paraíso" comunista, pero se queda embarazada. De nacimiento su hija Viktoria no tiene ombligo, y el régimen le adopta como símbolo de ruptura con todos los nacionalismos. La primera película búlgara presentada en el festival de Sundance. Fue premiada en Rotterdam.

A fable about an unfulfilled dream of many Bulgarians: going west. Boryana, despite her resolve to avoid raising children in a communist "paradise", eventually finds herself pregnant. When her daughter Viktoria is born without a bellybutton, the system adopts her as a symbol of a break with all nationalisms. The first Bulgarian film presented at the Sundance film festival; also premiered in Rotterdam.



### REFUGIO SHELTER

DRAGOMIR SHOLEV 2010  
Int.: Tzvetan Daskalov, Silvia Gerina,  
Irena Hristoskova, Juris Rahnev.  
Bulgaria.  
VOSE. 88'. DCP projection.

**domingo 24** / 16.30 h/ Sala Laya  
**viernes 29** / 22.00 h/ Sala Chomón

**Sunday 24** / 16.30 h/ Sala Laya  
**Friday 29** / 22.00 h/ Sala Chomón

El hijo de un entrenador de waterpolo se viste con una estética punk. Ante el asombro de sus padres, que no le entienden, desaparece un par de días, y cuando vuelve no se arrepiente. La sorpresa es aún más grande: quiere irse de casa con los primeros punks que conoció en la calle. Escrita por el mejor guionista del cine rumano contemporáneo Razvan Radulescu y premiada en los festivales de Bogotá, Bratislava y Buenos Aires.

The son of a water polo coach causes his parents a great deal of distress when he suddenly decides to start leading a "punk" lifestyle. After disappearing for two days, he returns home accompanied by the first punks he met on the street, which only worsens the conflict. Written by the best scriptwriter of New Romanian cinema Razvan Radulescu and awarded at festivals in Bogota, Bratislava and Buenos Aires.



### ZIFT / DZIFT

JAVOR GARDEV, 2008.  
Int.: Zachary Baharov,  
Tanya Ilieva, Vladimir Penev.  
Bulgaria. VOSC. 92'. 35mm

**martes 5** / 20.00 h/ Sala Chomón  
**domingo 10** / 19.00 h/ Sala Chomón

**Tuesday 5** / 20.00 h/ Sala Chomón  
**Sunday 10** / 19.00 h/ Sala Chomón

Una comedia negra, negrísima. La policía detiene a un hombre poco antes del golpe de Estado comunista. Le acusan de un crimen que él no ha cometido, y no le liberarán hasta 20 años más tarde. Cuando sale del cárcel, la ciudad de Sofía se ha transformado en un lugar extraño, el reino del absurdo burocrático. Basado en el libro de Vladislav Todorov que ganó varios premios y que se suele considerar un ejemplo de lo que podría ser una "novela negra socialista", el filme ha sido premiado en Moscú, Salerno y Sofía.

An especially black comedy. Shortly before the communist coup, the police arrest a young man, accusing him of a crime he did not commit. When he's released from prison twenty years later, he finds that Sofia has transformed into a strange city—a realm of absurd bureaucracy. Adapted from Vladislav Todorov's "socialist thriller" of the same name, the film has won awards in Moscow, Sofia and Thessaloniki.



### ÁRBOL DE NAVIDAD AL REVÉ CHRISTMAS TREE UPSIDE DOWN

VASIL ZHIVKOV, IVAN TSCHER-  
KELOV, 2006. Int.: Alexandra  
Vassileva, Stoyan Stoyanov, Anton  
Radichev. Bulgaria.  
VOSC. 124', 35mm

**domingo 10**  
16.30 h/ Sala Laya  
**Sunday 10**  
16.30 h/ Sala Laya

Un árbol de Navidad arrastrado de aquí para allá sirve de nexo para contar seis historias sobre las tragedias y las alegrías del ser humano. Los destinos de los protagonistas se cruzan solamente a través de este abeto gigantesco. El film fue premiado en Karlovy Vary y Cottbus.

A wandering Christmas tree serves as the focal point of six stories about the joys and tragedies of human beings. This giant tree is the only thread that runs between the protagonists' destinies. The film was awarded at Karlovy Vary and Cottbus.



### EMIGRANTES EMIGRANTS

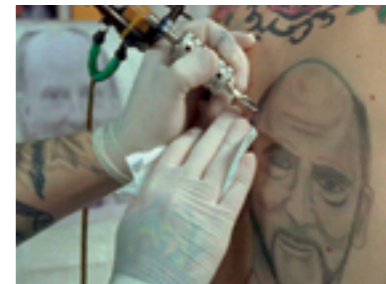
IVAYLO HRISTOV,  
LYUDMIL TODOROV, 2002.  
Int.: Deyan Donkov,  
Valeri Yordanov, Ivan Radoev.  
Bulgaria. VOSC. 82', 35 mm

**viernes 8**  
22.00 h/ Sala Chomón

**Friday 8**  
22.00 h/ Sala Chomón

Tres jóvenes sin trabajo, con problemas en su entorno familiar y social, no consiguen integrarse en un mundo donde hay lugar para ellos. Una llamada misteriosa les da esperanza y provoca el deseo de cambiar su vida. Proclamada mejor película búlgara de 2003.

Three unemployed youths face numerous problems with their families and relationships and struggle to find their place in the world. A mysterious phone call delivers hope and encourages them to strive for a better life. Chosen as the best Bulgarian film of 2003.



### EL NIÑO QUE ERA UN REY THE BOY WHO WAS KING

ANDREY PAOUNOV, 2011.  
Bulgaria-Alemania.  
VOSC. 88'. Blu-ray

**sábado 9**  
19.30 h/ Sala Laya

**Saturday 9**  
19.30 h/ Sala Laya

Cuando tenía seis años, Simeón se convirtió en zar de Bulgaria. Al cabo de tres años, y durante más de 50, tenía que vivir exiliado antes de poder volver a su país como ... primer ministro. Este es el recorrido vital extraordinario de Simeón de Sajonia-Coburgo-Gotha, un aristócrata reconvertido en hombre de negocios y político liberal, que pretende poner orden en el caos poscomunista.

After being appointed Tsar of Bulgaria at just six years old, Simeon's rule is cut short when a shifting political climate forces him into exile. There he would remain for the next fifty years—until his triumphant return as prime minister! This is the extraordinary life story of Simeon Saxe Coburg-Gotha, an aristocrat turned businessman and liberal politician pretending to bring order to the chaos of post-communist Bulgaria.